Bibliography


Boorde, Andrew *The Fyrst Boke of the Introduction of Knowledge*, 1542 [published 1547], ed. F. J. Furnivall, 1870

[See also J. Loth, "Cornique Moderne: i. Corrections aux Cornique des Specimens of Cornish Provincial Dialect, by Uncle Jan Treenoodle" and R.M. Nance, "Andrew Boorde on Cornwall, circa 1540"]

Bonnard, Henri *Synopsis de Phonétique Historique*, Paris, 1975

Borlase, William *Antiquities, Historical and Monumental, of the County of Cornwall*, London, 1754, 1769


"Copy of a MS. in Cornish and English, from the MSS. of Dr. Borlase...", JRIC 6/2 (1879), pp. 182-9

Bottrell, William *Traditions and Hearthside Stories of West Cornwall*, Penzance, 1870

Bradshaw, Henry *Collected Papers*, Cambridge University Press, 1889

British Library, anon. (attrib. to "Olyuer Oldwanton") *The Image of Idlenesse*, ca. 1550, 1574 [various eds.]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title and Details</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Broderick, George</td>
<td><em>A Handbook of Late Spoken Manx</em>, Buchreihe der Zeitschrift für Celtische Philologie, Band 3, Max Niemayer Verlag Tübingen, 1984, vol. 1</td>
</tr>
<tr>
<td>Brunner, K.</td>
<td>[see Sievers, E.]</td>
</tr>
<tr>
<td>Campanile, Enrico</td>
<td>&quot;Vocabularium Cornicum&quot;, <em>Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa [serie II]</em>, 30 (1961), pp. 299-325 [Voc. Corn.] [Note that the numbering used in this work follows that of Campanile rather than Graves]</td>
</tr>
<tr>
<td>Cane, Meredith</td>
<td><em>Personal Names of Women in Wales, Cornwall and Brittany 400-1400 AD</em> [unpublished MPhil thesis], UWA, 1999</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Personal Names of Men in Wales, Cornwall and Brittany 400-1400 AD</em> [unpublished PhD thesis], UWA, 2003</td>
</tr>
<tr>
<td>Chamberlayne, John</td>
<td><em>Oratio Dominica</em> [quarto], Amsterdam, 1715</td>
</tr>
<tr>
<td>Chaudhri,</td>
<td><em>A Description of the Middle Cornish Tregear</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Author</td>
<td>Work</td>
</tr>
<tr>
<td>-------------------</td>
<td>--------------------------------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Talat Z.</td>
<td><em>Manuscript</em> [unpublished MA thesis], UWA, 2000</td>
</tr>
<tr>
<td>Combellack-Harris, Myrna</td>
<td><em>A Critical Edition of Beunans Meriasek</em> [unpublished PhD thesis], University of Exeter, 1985</td>
</tr>
<tr>
<td>Davies, John</td>
<td><em>Llyfr y Resolucion; yr hwn sydd yn dysgv ini bawb wneuther ein goreu...</em>, London, 1632, 1684</td>
</tr>
<tr>
<td>Devon Records Office, Exeter [DRO]</td>
<td><em>The Consistory Court Deposition Book</em>, 1569-1572 &amp; 1595 [Special Commissions of the Bishop of Exeter's Consistory Court]</td>
</tr>
<tr>
<td>Ernault, Émile</td>
<td><em>Dictionnaire étymologique du breton moyen</em>, printed in his ed. <em>Le mystère de Sainte Barbe</em> (1887), ff. 191</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>“Études Bretonnes”, RC 11 (1890), p. 465, 476-7</td>
</tr>
<tr>
<td>Falileyev, Alexander</td>
<td><em>An Etymological Glossary of Old Welsh</em>, Buchreihe der Zeitschrift für Celtische Philologie, Band 18, Max Niemayer Verlag Tübingen, 2000</td>
</tr>
<tr>
<td>Fisak, Jasek</td>
<td><em>A Short Grammar of Middle English</em>, Oxford University Press, 1968, Part I</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Dictionnaire des Gloses en Vieux Breton, Paris, 1964

"Les Gloses à Smaragde sont-elles Corniques ou Bretonnes?", ÉC 9 (1960/1), pp. 183-9


Flobert, P. "La 'Prophetia Merlini' de Jean de Cornwall", ÉC 14 (1974-5), pp. 31-41


Fox, George et al. [Stubbs, John & Furley, Benjamin] A Battledoor for Teachers and Professors to learn Singular and Plural... examples of the singular and plural about thou and you..., G. Fox, J. Stubbs & B. Furley, London, 1660

[See H. Jenner, "Some Miscellaneous Scraps of Cornish" and E.G.R. Hooper, "Crennoryon ha'n Kernewek"]


Gantz, Jeffrey The Mabinogion, London, 1976

George, Kenneth A Phonological History of Cornish [unpublished thesis, Doctorat de Troisième Cycle], Université de Bretagne Occidentale, Brest, 1984

The Pronunciation and Spelling of Revived Cornish, Cornish Language Board, Saltash, 1986
<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Publisher/Location</th>
<th>Year</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>George, Kenneth &amp; Dunbar, Paul</td>
<td><em>Cornish for the Twenty-First Century</em></td>
<td>Cornish Language Board [no place]</td>
<td>1997</td>
</tr>
<tr>
<td>Gilbert, Davies</td>
<td><em>The Creation of the World</em></td>
<td>London, 1827</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Graves, Eugene</td>
<td>[ed.] <em>The Old Cornish Vocabulary</em></td>
<td>University Microfilms, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan, 1962 [Voc. Corn.]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[Note that the numbering used in this work follows that of Campanile rather than Graves]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Greene, David</td>
<td>&quot;Gemination and the Spirant Mutation&quot;, <em>Celtica</em> 7</td>
<td>(1966), pp. 116-19</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Greith, Carl J.</td>
<td><em>Spicilegium Vaticanum: Beiträge zur näheren Kenntniss der Vatikanischen Bibliothek für Poesie des Mittelalters</em> [8vo], Frauenfeld, 1838</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Hals, William</td>
<td><em>The Compleat History of Cornwall [sic], part being the parochial history</em>, Truro, ca. 1747</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Harvey, Anthony</td>
<td>&quot;Aspects of Lenition and Spirantisation&quot;, CMCS 8</td>
<td>(Winter 1984), pp. 87-100</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[unpublished computerised ed. BL Add.Ch. 19,491], UWA, 1978-98 [CF]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Pascon Agan Arluth&quot;, [unpublished computerised ed. BL Harl. 1782], UWA, 1978-98 [PA]</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>


"Beunans Meriasek" [unpublished computerised ed. NLW MS. 9095 B, 83], UWA, 1978-98 [BM]

"Homelyes xiii in Cornysche" [unpublished computerised ed. BL Add. MS. 46397], UWA, 1978-98 [TH]


A Historical Morphology and Syntax of Breton, Dublin Institute of Advanced Studies, 1975

Hoblyn, J. Treffry "In English & Not in Cornowok", OC 2/11 (1936), p. 11


"Crennoryon ha'n Kernewek", An Lef Kernewek, 130 (1976) [no page]

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Publisher</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jackson, Kenneth H.</td>
<td><em>Language and History in Early Britain</em>, Edinburgh, University Press, 1953</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>Contributions to the Study of Manx Phonology</em>, Thomas Nelson &amp; Sons, Edinburgh, 1955</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><em>A Historical Phonology of Breton</em>, Dublin Institute for Advanced Studies, 1967</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jenner, Henry</td>
<td><em>A Handbook of the Cornish Language</em>, London, 1904</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Descriptions of Cornish Manuscripts - I. The Borlase Manuscript&quot;, JRIC 19/2 (1913), p. 162-76</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;The Manumissions in the Bodmin Gospels&quot;, JRIC 21/2 (1923), pp. 235-60</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Some Miscellaneous Scraps of Cornish&quot;, RRCPS, 96 (1929), pp. 238-55</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kurath, Hans &amp; Kuhn, Sherman M.</td>
<td><em>Middle English Dictionary</em>, University of Michigan Press, Ann Arbor, 1954-1961</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Lewis, Henry</td>
<td><em>Yr Elfen Lladin yn yr Iaith Gymraeg</em>, University of Wales Press, Cardiff, 1943</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
*Llawlyfr Cernyweg Canol*, University of Wales Press, Cardiff, 1946

Lewis, Henry & Pedersen, Holger

*[See Pedersen, Holger]*

Lewis, Henry & Piette, J.R.F.  
*Llawlyfr Llydaweg Canol*, University of Wales Press, 1922, reprinted 1935, 1966

Lindsay, Wallace M.  
*Early Welsh Script*, Parker, Oxford, 1912

Lhuyd, Edward  

Loth, Joseph  
*Vocabulaire Vieux Breton*, Paris, 1884

"Études Corniques - Assibilation de l'Explosion Dentale", RC 18 (1897), pp. 401-22


"Textes Inédits en Cornique Moderne", ÉC 29 (1902), pp. 173-200

"Études Corniques II - Textes Inédits en Cornique Moderne", RC 23 (1902), pp. 173-200

"Remarques et corrections au Lexicon Cornu-Britannicum de Williams", RC 23 (1902), pp. 236-302

"Études Corniques V - Les Dix Commandements de Dieu", RC 24 (1903), pp. 1-10

"Études Corniques", RC 26 (1905), pp. 218-67

"Études Corniques", RC 28 (1907), pp. 401-9
"N Final et D Initial", RC 28 (1907), pp. 421-5

"Une Phrase Inédite en Moyen Cornique et un Mot Rare", RC 32 (1911), pp. 443-4

"Le Cornique Moderne - L'Orthographe et les Sons", RC 37 (1918), pp. 151-211

Maber, Richard G.  "Celtic Prosody in Late Cornish: the englyn 'An lâvar kôth yu lâvar guîr'", BBCS 27/4 (1978), pp. 593-8

MacLennan, Malcolm  

Matsushita, Tomonori  

Matthews, John Hobson  
*History of St. Ives*, London, 1892

Mills, Jon  [See A. Hawke]

Morris-Jones, John  

Murdoch, Brian  
*Cornish Literature*, D.S. Brewer, Cambridge, 1993

Nance, Robert Morton  "Twentieth Century Traditions of the Cornish Numerals", JRIC 21/3 (1924), pp. 300-320

[See also under Smith, A.S.D.]  
"John Davey, of Boswednack, and his Cornish Rhyme", JRIC 21/2 (1923), pp. 146-53

"Cornish Family Mottoes", OC 1/1 (1925), pp. 18-20

"The Cornish Language in America", OC 1/1 (1925), pp. 37

"A Hurling-Ball Inscription of 1705 in Cornish", OC 1/1 (1925), pp. 37-8
"A Fisherman's Catch", OC 1/2 (1925), p. 31

"Parson Drake's Cornish Certificate", OC 1/2 (1925), pp. 38-41


"Cornish Family Mottoes", OC 1/3 (1926), p. 29

"Bowling and the Cornish Language", OC 1/3 (1926), pp. 40-2

"John Keigwin's Cornish Translation of King Charles the First's Letter of Thanks to the Inhabitants of Cornwall", OC 1/4 (1926), pp. 35-40

"John Keigwin's Cornish Translation of King Charles the First's Letter of Thanks to the Inhabitants of Cornwall", OC 1/5 (1927), pp. 26-7

"A New-Found Traditional Sentence of Cornish", JRIC 22/2 (1927), pp. 281-87

"Cornish Family Mottoes", OC 1/7 (1928), pp. 27-8

"Andrew Boorde on Cornwall, circa 1540", JRIC 22/3 (1928), pp. 366-81

"A Cornish Three-Men's Song", OC 1/9 (1929), pp. 1-4


"Two Hitherto Unnoticed Cornish Pieces", OC 1/10 (1929), pp. 22-4

"Nicholas Boson's Nebbaz Gerriau dro tho Carnoack", JRIC 23/2 (1930), pp. 327-54

"Kanna Kernuak", OC 1/2 (1930), pp. 41-2


"Kanna Kernuak", OC 1/12 (1930), pp. 41-2

"Kanna Kernuak", OC 2/1 (1931), pp. 24-7

"An Unprinted Cornish Scrap", OC 2/3 (1932), p. 43

"Some Verses by John Boson", OC 2/8 (1934), pp. 30-1

"Further Note on Dolly Pentreath", OC 2/11 (1936), p. 10

"The Cornish of William Rowe", OC 2/11 (1936), pp. 32-6

"The Cornish of William Rowe", OC 2/12 (1936), pp. 25-7

"More Cornish From Gwavas", OC 2/12 (1936), pp. 34-6

"The Cornish of William Rowe", OC 3/1 (1937), pp. 41-4


"Original Spelling of 'Jowan Chy-an-Horth' ", OC 3/5 (1939), pp. 219-20
"To Neighbour Nicholas Pentreath", OC 3/9 (1939), p. 264

"William Bodener's [sic] Letter", OC 3/7 (1940), pp. 306-8

"John Boson's Message", OC 4/3 (1944), pp. 106-7

"Edward Chirgwin's Cornish Song", OC 4 (1947), pp. 210-3

"New Light on Cornish", OC 4/6 (1947), pp. 214-6


Cornish for All, St. Ives, 1949


"Something New in Cornish", JRIC 1/2 (1952) [n.s.], pp. 119-21


Olson, B. Lynette & Padel, Oliver

Padel, Oliver
"Cornish Language Notes 1: The Assibilation of Final Dental Stops", Cornish Studies 1 (1973), series 1, pp. 57-9

*The Cornish Writings of the Boson Family*, Institute of Cornish Studies, Redruth 1975

*Studia Celtica* 14/15 (1979/80), 233ff.

"Geoffrey of Monmouth and Cornwall", CMCS 8 (1984), pp. 1-27

*Cornish Place-Name Elements*, English Place-Name Society, Nottingham, 1985 [CPNE]

*A Popular Dictionary of Cornish Place-names*, Penzance, 1988


'Bewnans Ke': the Life of St Ke', provisional internet text [to be removed when the forthcoming edition by Graham Thomas is published by the NLW], 2003, at present at http://www.asnc.cam.ac.uk/resource/ as file BewnansKeText-20March03.pdf [BK]

Padel, Oliver & Olson, B. Lynette


Pedersen, Holger & Lewis, Henry

*A Concise Comparative Celtic Grammar*, Göttingen, 1937, with *Supplement to a Concise Celtic Grammar*, Göttingen, 1961 [abridged and translated by Lewis from Pedersen (with some additional material), *Vergleichende Grammatik der Keltischen Sprachen*, Göttingen, 1909-13. Note that I have not used the
unabridged volume, as I do not read German.]

Piette, J.R.F.  
*French Loanwords in Middle Breton*, University of Wales Press, Cardiff, 1973

Polkinhorne, Michael  

Polwhele, Richard  
*The History of Cornwall*, London, 1816

Pool, Peter A.S.  
*Place-names of West Penwith*, Federation of Old Cornwall Societies, St. Austell, 1973

Pool, Peter A.S. & Padel, Oliver  
"William Bodinar's Letter, 1776", JRIC 7/3 (1975/6) [n.s.], pp. 231-6

Price, Glanville  
*The Languages of Britain*, London, 1984

Pryce, William  
*Archaeologia Cornu-Britannica*, Sherbourne, 1790 [ACB]

Public Records Office [PRO]  
*Star Chamber Proceedings*, Henry VIII, 8 (1547), pp. 171-5 [Call number 2/8/171-5]

[See also J. Loth, "Une Phrase Inédite en Moyen Cornique et un Mot Rare"]

Pughe, William O.  
*Geiriadur Cymraeg a Saesoneg: Welsh English Dictionary*, Denbigh, 1832

Richards, Melville  
*Breudwyt Ronabwy: Allan o Lyfr Coch Hergest*, University of Wales Press, Cardiff, 1948

"Welsh Meid(i)r, Moydir, Irish Bóthar 'Lane, Road'", *Lochlann* 2 (1962) [ed. A. Sommerfelt], pp. 128-34

"Welsh Place-names Found in Continental Celtic", ÉC 13 (1972-3), pp. 389-404

"Machynys", BBCS 25 (1972-4), pp. 420-1
Rhŷs, John  *Outlines of Manx Phonology*, Oxford University Press, 1894

Rowe, Ashley  "The Cornish Language During the Civil War", OC 4 (1943), pp. 87-8

Russell, Paul  "A Footnote to Spirantization", CMCS 10 (Winter 1985), pp. 53-6

*An Introduction to the Celtic Languages*, London & New York, 1995


Schrijver, Peter  *Studies in British Celtic Historical Phonology*, Amsterdam and Atlanta (GA, USA), 1995


Sims-Williams, Patrick  "Dating the Transition to Neo-Brittonic: Phonology and History, 400-600" in *Britain 400-600: Language and History*, ed. Alfred Bamesberger & Alfred Wollmann

"A New Brittonic Gloss on Boethius: ud rocashaa", CMCS 50 (Winter 2005), 77-86


<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Editions, Reprints</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Stokes, Whitley</td>
<td>&quot;The Passion, a Middle Cornish Poem&quot;, <em>Transactions of the Philological Society</em>, 1860-1, Appendix, p. 1-100 [PA]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Gwreans an Bys: the Creation of the World&quot;, <em>Transactions of the Philological Society</em>, 1864, iv [CW]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Cornica II: Cornish in the Vatican&quot;, RC 3 (1876-8), pp. 85-6</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>&quot;Cornish Phrases&quot;, RC 4/5 (1878-80), pp. 262-264</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>[See also A. Rowe]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tolkien, J.R.R.</td>
<td><em>A Middle English Vocabulary</em>, Oxford, 1922</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Toorians, Lauran  
*The Middle Cornish Charter Endorsement: The Making of a Marriage in Medieval Cornwall*, Innsbruck, 1991 [CF]

Trask, Robert L.  

University of Wales [ed. R.J. Thomas *et al.*]  

Wakelin, Martyn F.  
*Language and History in Cornwall*, Leicester University Press, 1975

Watson, W.D.  
"More Traditional Cornish Numerals", JRIC 22/1 (1926), pp. 113-7

Williams, Ifor  
"Maesaleg, Basaleg", BBCS 7 (1933-5), p. 277  
*Armes Prydein*, University of Wales Press, Cardiff, 1955

Williams, Nicholas J.A.  
"Four Textual Notes on the Middle Cornish Drama", BBCS 22 (1966-8), pp. 236-8  
*Cornish Today*, Kernewek Dre Lyther, Kernewek Dre Lyther, Sutton Coldfield, 1995  
" 'Linguistically Sound Principles': the Case Against Kenewek Kemmyn", *Cornish Studies* 4 (1996), series 2, p. 64-87  
"Pre-occlusion in Cornish", *Studia Celtica* 32 (1998), pp. 129-54  
Williams, Robert
Lexicon Cornu-Britannicum, London, 1865

Williams, Stephen J.
A Welsh Grammar, University of Wales Press, Cardiff, 1980

Wright, Elizabeth M.
An Elementary Middle English Grammar, Oxford University Press, 1928

Zimmer, Stefan